

Väinämöise venesõit

The Hero's Voyage

naiskoorile / for female choir

"Kalevala", XXXIX runo
Text from the Finnish national epic
"Kalevala", XXXIX rune,
translated by W. F. Kirby

Veljo Tormis
Karjala runoviis
Karelian runic tune

Andante mosso $\text{♩} = 80$

mf

Sopran (I-II)

Alt (III)

mf

Sii - tä van - ha Väi - nä - möi - nen, sii - tä van - ha Väi - nä - möi - nen
Then the a - ged Väi - nä - möi - nen, then the a - ged Väi - nä - möi - nen,

3

1. lyk - kä - si ve - non ve - sil - le, lau - loi pur - ren lai - ne - hil - le.
pushed the boat in - to the wa - ter, sang the ves - sel in the bil - lows;
2. Ky - syt - te - li puis - ta purt - ta, sa - nan virk - koi, noin ni - me - si:
and he asked the wood - en ves - sel, and he spoke the words which fol - low:

5

pp legato

(I)

(II-III)

pp

1. "Oi sie kaa - re - va ve - no - nen, pur - si pui - nen han - ka - niek - ka!
"O thou boat, of shape so curv - ing, O thou wood - en boat with row - locks!
2. Oot - ko kau - nis kan - nan - nal - ta, kuin oot kau - nis kat - son - nal - ta?"
Art thou just as fit to bear us, as thy - self art fair to gaze on?"

2

7 **1** *mf*

Pur - si — pui - nen vas - to - a - vi, ve - ne han - ka - va sa - no - vi:
 An - swered thus the wood - en ves - sel, — thus re - plied the boat with row - locks:

mf simile

9 *pp* legato

1. "Oon - pa — kau - nis kan - nan - nal - ta, — se - kä poh - jal - ta si - ja - va:
 "I am fit - ted well to bear you, and my flooe is ve - ry spa - cious,
 2. sou - to - a sa' - an u - ro - hon, — il - man is - tu - a tu - han - nen."
 and a — hun - dred men might row me, — and a thou - sand o - thers stand there."

pp

11 *mf* *f*

Sii - tä — van - ha Väi - nä - möi - nen lau - lo - a hy - räh - te - le - vi.
 so the — a - ged Väi - nä - möi - nen soft - ly then be - gan to ca - rol,

mf *f*

13 **2** *f*

(vocalize)

1. Lau - loi — en - sin lai - ta - puo - len — su - ka - päi - tä sul - ho - si - a,
 sang on — one side of the ves - sel — hand - some youths, with hair all tuf - ted,
 2. su - ka - päi - tä, pii - pi - o - ja, — saa - pas - jal - ko - ja ja - lo - ja.
 bristle - hair - ed and fists of i - ron, — no - ble ones all fine - ly boot - ed;

f

15 *f*

1. Lau - loi__ toi - sen lai - ta - puo - len__ ti - na - päi - tä tyt - tä - ri - ä,
sang on_ o - ther side of ves - sel__ girls with tin up - on their head - dress,
2. ti - na - päi - tä, vas - ki - vöi - tä, kul - ta - sor - mi - a so - mi - a.
head - dress tin, and belts of cop - per, - gold - en rings up - on their fin - gers;

(voc.)

17 3x *mf* 3x

(voc.)

1. Lau - loi__ vie - lä Väi - nä - möi - nen__ tel - jot täy - te - hen vä - ke - ä,
and a - gain sang Väi - nä - möi - nen, - till the seats were full of peo - ple,
2. ne on__ van - ho - a vä - ke - ä, i - än kai - ken is - tu - nut - ta,
some were ve - ry a - ged peo - ple, - men whose lives were near - ly o - ver.
3. kuss' o - li vä - hän si - jo - a__ nuo - ru - kai - sil - ta e - sin - nä.
But for_ these the space was scant - ly, - for the young men came be - fore them.

19 3 *f*

(voc.)

1. It - se__ is - tu - vi pe - rä - hän,__ ko - kan koi - vui - sen ku - vul - le,
In the_ stern him - self he seat - ed, - sat be - hind the birch - wood ves - sel,
2. las - ket - te - li lai - vo - an - sa. sa - nan virk - koi, noin ni - me - si:
and he_ steered the ves - sel on - ward, and he spoke the words which fol - low:

21 *pp* legato

1. "Juok - se, pur - si, puit - to - mi - a, ve - ne, väl - ji - ä ve - si - ä!
"Speed thou on through tree - less re - gions, o' ver the wide ex - panse of wa - ter,
2. Ku - le kup - li - na me - rel - lä, lum - pe - hi - na lai - ne - hil - la!"
o' ver the sea do thou float light - ly, - as on waves a wa - ter - li - ly."

pp